

论生物医学论文英文摘要中背景信息描写的必要性

丁茂平

《东南大学学报(医学版)》编辑部,210009,南京

摘要 国内多数医学期刊英文摘要中没有背景信息部分描写,而国外多数知名医学期刊摘要中则有背景信息部分。该文从医学论文英文摘要的篇章结构入手,分析国外期刊摘要中背景信息存在的原因,指出背景信息有助于语篇的语义连贯,增强摘要的可读性,提高读者的阅读兴趣和对文摘内容的记忆力。国内期刊应与国际期刊接轨,增加背景信息部分。

关键词 医学论文;英文摘要;背景信息

Study on the necessity of background information description in English abstracts of biomedical papers//DING Maoping

Abstract Background information plays an important role in medical English abstracts. However most English abstracts in domestic medical journals don't have background information. This article aims to analyze the reasons why the background information should be added in medical English abstracts. It is pointed out that background information is of primary importance to the logic and coherence of discourse, and to the improvement of readers' interest in abstract and their memories of the content.

Key words medical paper; English abstract; background information

Author's address Editorial Department of Southeast University, 210009, Nanjing, China

为了节省摘要篇幅,国内很多医学期刊中英文摘要都没有背景信息部分的描写,但在国际知名生物医学期刊和SCI高被引的论文摘要中一般都包括背景信息部分。这些期刊为何要用一两句话来叙述研究背景,而不担心增加摘要的篇幅。本文对这一现象所产生的原因作如下分析。

1 国际知名医学期刊摘要结构及背景信息描写

国际知名医学期刊中多数都采用结构式摘要,其形式如下。《新英格兰医学杂志》(The New England Journal of Medicine)采用的是:Background, Methods, Results, Conclusions;《柳叶刀》(The Lancet): Background, Methods, Findings, Interpretation;《美国医学会杂志》(JAMA): Context, Objective, Design, Setting and Patients, Intervention, Main Outcome Measures, Results, Conclusion。

在形式和内容上,这些期刊中的摘要都包括背景信息部分,其中《新英格兰医学杂志》和《柳叶刀》是将背景信息和研究目的联系起来进行描述的。例如:

1) Background Intravenous thrombolysis with alteplase is the only approved treatment for acute ischemic stroke, but its efficacy and safety when administered more than 3 hours after the onset of symptoms have not been established. We tested the efficacy and safety of alteplase administered between 3 and 4.5 hours after the onset of a stroke. (The New England Journal of Medicine, 2008, 359(13):1317);

2) Background The risk of epilepsy shortly after traumatic brain is high, but how long this high risk lasts is unknown. We aimed to assess the risk of epilepsy up to 10 years or longer after traumatic brain injury, taking into account sex, age, severity, and family history. (The Lancet, 2009, 373(9669):1105).

《美国医学会杂志》将背景信息单独作为摘要中的一部分。例如:

Context Maintaining independence of older person is a public health priority, and identifying the factors that contribute to decline in physical function is needed to prevent or postpone the disablement process. The potential deleterious effect of poor nutrition on decline in physical function in older person is unclear. (JAMA, 2008, 299(3):308).

研究表明,多数采用非结构式摘要的国外生物医学期刊同样也包括背景信息部分的描写^[1]。

中华系列医学期刊中,除《中华医学杂志》(英文版)(Chinese Medical Journal)外,其他刊物的英文摘要结构表达形式是:Objective, Methods, Results, Conclusion。在形式和内容上都没有包括背景信息部分,与国外摘要有明显差别。摘要开头直接用不定式短语说明研究目的。例如:

1) Objective To investigate the effect of early insulin therapy on NF-kB pathway and inflammatory cytokine responses in liver of diabetic rat. (中华内科杂志,2009,48(1):17);

2) Objective To explore the feasibility of the therapeutic strategy by using T-bet gene modified dendritic cells to reverse the course of asthma. (中华医学杂志,2009,89(8):519).

国内医学期刊应与国际期刊接轨,英文摘要中应增加背景信息部分描述。

2 背景信息描写的好处

2.1 有助于语篇连贯,增强摘要的可读性 医学论文英文摘要是独立成篇的短文,必须结构严谨,表达简明,语义确切,具有严密的逻辑性和连贯性。要达到这一要求,摘要篇章需要运用丰富的逻辑连接手段。一般语篇连贯可分为2类:一类在语言形式上没有体现,主要依赖语用含义进行连贯;另一类在语言形式上有所体现,主要运用语法和词汇等进行语篇连贯^[2]。摘要中的背景信息在语篇中起着语义连贯作用。语义连贯就是概念通过相应的关系互相关联、互相贯通^[3]。背景信息是说明论文研究主题与广泛的研究领域之间的关系,并提出研究原因。摘要中的背景信息一般由一两句话组成,在摘要中扮演着桥梁角色,与相邻的目的语义段形成逻辑关系和语义联系,使研究背景和研究目的有机地联系在一起,并引出后续信息,保证论述的逻辑性和内容的连贯性,展示出作者研究思路的发展过程,使读者对摘要有一个整体感觉,增强摘要的可读性,提高读者阅读兴趣。而省略背景信息的描写,直入研究主题,摘要所述内容难以形成一个意义高度连贯的整体,摘要在语义衔接上形成断层,使各部分内容相互割裂,显得生硬、呆板、可读性差,难以较好地反映出作者的科研思路和学术思想,让读者不能很好地把握原文脉络。为了能调动读者的阅读兴趣,增强摘要的逻辑性和连贯性,摘要开头应当用极其简练的语句介绍相关的背景信息。

2.2 有助于读者对摘要的理解和长期记忆 英文版刊物的论文,只要语法正确,个别地方表达不当,纵观全文,通过逻辑分析,也许不致造成太大的误解;但汉语论文的英文摘要,尤其图表语言的描述,若言不达意,就如同虚设,轻则使目的落空,重则会造成不良后果^[4]。背景信息描写不仅使得摘要语义连贯,而且有助于不懂中文的读者能对整个研究内容加以理解和记忆。由于不懂汉语的读者和国外数据库的文摘员一般都看不懂中文,英文摘要则是他们了解论文内容和研究成果的唯一途径,因此,英文摘要所提供的信息必须具有完整性。这样,即使读者看不懂中文,也可以通过背景信息等上下语境对一些难以理解的语义有一个较好的了解。同时,语篇意义连贯的主要基础是语篇意义所涉及到的长期记忆中知识概念的连贯,没有知识概念的连贯,就没有语篇的意义连贯,没有意义连贯,语篇交际就会受到干扰^[5-6]。一个语篇必须向读者提供新信息,但新信息概念的激活需要通过已存的知识信息,并由此向新概念延伸^[7]。背景信息通过提供已存的知识信息,将新的信息概念激活,摘要中新信息概念的激活和重复,加深了读者对摘要内容的长期记忆。简而言之,背景信息能够激活摘要语篇所含的新信

息概念,并形成信息与连贯之间的认知调和。此外,背景信息的另一作用是提出问题,读者带着问题去阅读,同样有助于他们对摘要内容的理解和长期记忆。

3 不应以省略背景信息的方式来缩短摘要篇幅

国内很多医学期刊为了节省英文摘要篇幅,摘要中都不包含背景信息部分。要达到摘要的简短要求,不应以省略背景信息为代价,而应在文字表达上多下工夫,用尽量少的文字表达最多的信息。撰写摘要时要删除一些不必要的词句,做到字斟句酌,以缩短摘要篇幅,如尽量采用-ing和-ed分词来代替关系代词which、who等所引导的定语从句。

现在不少医学期刊对摘要中写入背景资料的重要性开始有所认识,已经在摘要中的“Objective”下添写简短的背景文字。如 Objective 17-allylamino-17-demethoxygeldanamycin (17-AAG) has been developed as a novel heat shock protein 90 (HSP90) inhibitor being used in clinical trial. HSP90 is known as a molecular target for tumor therapy. The goal of this study was to investigate the inhibitive effects of ¹³¹I labeled 17-AAG on human non-small cell lung cancer in xenograft-bearing nude mice. (中华核医学杂志,2008,28(5):299) 其中的斜体部分即是背景信息。像这样的例子其他中华系列医学杂志上也开始出现,如《中华儿科杂志》(2008,46(9):648)、《中华肿瘤杂志》(2009,31(2):85)等。

4 参考文献

- [1] 刘洪娥,张大春,冷怀明,等. 基础医学核心期刊摘要结构和内容调查[J]. 西南农业大学学报:社会科学版,2007,5(6):125-127
- [2] 唐韧. 从语篇信息的角度看显性连贯语篇的衔接条件[J]. 山东师大外国语学院学报,2002(3):7-12
- [3] 李美华. 科学篇章中相邻语义段间的逻辑衔接[J]. 解放军外国语学院学报,2002,25(4):37-40
- [4] 王征爱. 加强科技期刊编辑英语应用能力的培养[J]. 编辑学报,2002,14(2):139-141
- [5] Rawson K A, Walter K. Exploring encoding and retrieval effects of background information on text memory[J]. Discourse Processes A Multidisciplinary Journal,2004,38(3):323-344
- [6] Martins D, Kigiel D, Jhean-Larose S. Influence of expertise, coherence, and causal connectives on comprehension and recall of an expository text[J]. Current Psychology Letters, 2006,20(3):263-275
- [7] 程琪龙. 信息流中的语篇连贯[J]. 外国语,1998(1):6-11

(2009-10-09 收稿;2009-12-21 修回)